

THE CHINESE-ENGLISH BILINGUAL SERIES OF  
CHINESE CLASSICS

汉英对照中国古典名著丛书

汉英对照  文白对照

300 EARLY  
CHINESE POEMS  
( 206BC—618AD )

# 汉魏六朝 诗三百首

英译 汪榕培  
今译 弘 征 熊治祁

湖南人民出版社

# 300 EARLY CHINESE POEMS

## 汉魏六朝 诗三百首

( 206BC—618AD )

英译 汪榕培  
今译 弘 征 熊治祁



湖南人民出版社

责任编辑：尹飞舟  
李 林  
装帧设计：宋铭辉

## 汉魏六朝诗三百首

英 译 汪榕培

今 译 弘 征 熊治祁

\*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市岳麓区银盆南路 78 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

1998 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：19.375

字数：253000 印数：1—10000

ISBN 7-5438-1856-6

I·245 定价：28.00 元

## 编辑凡例

- 一、本丛书选取最能代表中国文化的中国古典名著分辑出版。一般出版全本，对某些文学作品以及篇幅过大的典籍出版选本，力求整套丛书能比较全面地展示中国传统文化。
- 二、中文原籍一般选用通行版本，简体横排，新式标点，对难度大的附上白话译文，以方便中外读者。
- 三、组织中外专家，吸收最新学术研究成果进行英译；或根据情况选用已有的英译善本，加以校注修订。人名、地名及专有名词，除有定译的之外，一律采用现代汉语拼音拼写。在特殊情况下，某些词语音译、意译并存，以括号加以区分。并注意吸取反馈意见，不断修订，使译文日臻完美。
- 四、每种书均附前言，介绍该书的作者、内容以及文化影响，介绍该作品的西传以及英译情况，以供中外读者参考。
- 五、根据需要编制译名对照检索表，以便读者查阅。

湖南人民出版社译文编辑室

1996年8月

## The Layout of This Series

1. The selection of this series of books can best represent the well-known classics of China's traditional culture and they will be published in volumns. As to the best representative works, the complete edition will be published. As some literary works and classics are of overmuch length, the abridged edition had to be taken. The whole series of books aim to reveal the essence and the many-sidedness of China's traditional culture.
2. The original edition of the classics in wide circulation is generally chosen. In order to be convenient for the readers at home and abroad to read, the simplified Chinese characters and punctuation marks of the new system are employed and printed in horizontal lines. Since some original classics are hard to understand, the modern Chinese versions are necessarily added to them.
3. We shall organize scholars at home and abroad to translate the original text into English, at the same time we shall make full use of the latest academic findings in the course of translating. If there already exist the previous versions of the English translation, the most reliable one can be chosen and meanwhile nesessary annotation and revising will be made for it. At to names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet except some accepted translations. Some of the nouns of terms can be rendered by both transliteration and free translation according to the contest, in which brackets are employed to distinguish one from the other. Our readers' opions and suggestions will be warmly welcome and be adopted into revising so as to make the translation perfect.
4. For the references of readers at home and abroad, each book is preceded with a foreword, which presents the introduction of the author, the contents of

the whole book, its cultural impact and the process of translating the original text into English.

5. In some books, bilingual table of translated nouns or terms and index are compiled as appendixes in order to be convenient for readers' consultation.

Translation Division

Hunan People's Publishing House

August, 1996

## 前 言

这本《汉魏六朝诗三百首》收集的是从两汉到隋朝 800 多年（公元前 206 年—公元 618 年）之间中古时期的诗歌 300 余首，是中国继《诗经》和《楚辞》之后早期诗歌发展的一个缩影。

从刘邦建立汉朝到隋朝灭亡的 800 多年中，历经两汉（西汉、东汉）、三国（魏、蜀、吴）、两晋（西晋、东晋）、南北朝和隋朝等多个朝代，其中有过稳定统一的时期，也有过动荡分裂的时期。这个时期的诗歌继承和发扬了《诗经》和《楚辞》的优良传统，广泛生动地反映了当时的社会生活，并在体裁和样式上进行了有益的探索和尝试，实现了由四言诗向五言诗和七言诗的转变，为我国诗歌在唐代更大的繁荣和发展奠定了基础。

### —

## 汉魏六朝诗概说

### （一）汉诗（公元前 206 年—公元 220 年）

两汉时期 400 余年的诗歌，作者和作品的数量都比较少，可以分为乐府诗和文人诗两个部分。

所谓“乐府”，是古代掌管音乐歌舞的官府，最早出现于秦代。西汉建立之初，这一官署被沿袭下来。乐府诗是这一官署收集和配制音乐演唱的歌辞，汉代乐府中最优秀的作品是采自民间的歌辞，也就是两汉的民歌。乐府民歌的内容多为爱情婚姻、战争徭役、孤儿病妇，感时伤世。项籍的《垓下歌》和刘邦的《大风歌》，一个是失败者的怨叹，一个是胜利后的感慨。《战城南》

描写了战争的残酷和战地的凄惨。《有所思》和《上邪》等诗歌表现了多情女子对爱情的执着,《陌上桑》和《羽林郎》描写了女子拒绝官员和豪奴的调戏和勾引,表现了对爱情的忠贞不移。《古诗为焦仲卿妻作》是我国古典诗歌中最杰出的一首长篇叙事诗,集中地反映了汉乐府民歌灿烂夺目的艺术成就。

两汉的文人诗有写四言诗的,也有写句式与楚辞相仿的楚歌的,如汉武帝刘彻的《秋风辞》和汉武帝时远嫁乌孙的公主刘细君的《悲愁歌》。但是,真正具有重要意义的是五言诗,如秦嘉的《留郡赠妇诗》、赵壹的《疾邪诗》等,而佚名文人所写的《古诗十九首》被誉为“五言之冠冕”,代表了汉代文人五言诗的最高成就,以浓重的感伤情绪表现了东汉末年大动乱前夕的社会黑暗。

## (二) 魏诗(公元220年—280年)

三国时期,吴国和蜀国的诗歌比较冷落,而魏国的诗歌繁荣昌盛,因此以魏代称三国。魏诗起自东汉末年汉献帝建安年间,以曹氏父子曹操、曹丕和曹植为首,另有王粲、刘桢、徐干、陈琳等建安七子,以及繁钦等诸多才士。

曹操在政治、军事和文学上都有成就,他现存诗歌24首,全都是用乐府旧调旧题来写现实的新内容和抒发个人的情怀,《薤露行》和《蒿里行》等集中描写了汉末的战乱与人民的痛苦生活,《步出夏门行》的《观沧海》和《龟虽寿》分别描写了他亲临大海时所见的景象和人老心不老的壮志豪情,“老骥伏枥,志在千里;烈士暮年,壮心不已”成为千古的名句,不愧是魏诗的始祖。曹丕的《燕歌行》是第一首由文人创作的成熟的七言诗。曹植的近80首诗歌代表了建安文学的最高成就,他的《白马篇》、《赠白马王彪》、《七步诗》等都是不朽的名篇。建安七子中陈琳的《饮马长城窟行》和刘桢的《赠从弟》等诗篇以及繁钦的《定情诗》等长期为世所传诵。

后期的魏诗以阮籍的作品最具特色,他的82首《咏怀》通



过托物喻情以含蓄隐讳的方式抒写了个人的抱负与苦闷，揭露了社会的黑暗，对后世的诗人如郭璞、陶渊明、庾信等产生了很大的影响。从第一首诗开始，就以“夜中不能寐，起坐弹鸣琴。薄帷鉴明月，清风吹我襟。孤鸿号外野，翔鸟鸣北林。徘徊将何见，忧思独伤心。”生动地塑造了一个孤独忧愤的诗人形象。

### （三）晋诗（公元265年—420年）

两晋150余年的历史，经过短暂的统一之后，就陷入了连年的战乱。在前期较为安定的20年中，出现了三张（张华、张载、张协）和傅玄、潘岳、左思、陆机等一批重要的诗人，在这些诗人中除了左思清劲豪放的《咏史》诗表达了他的建功立业的政治理想以外，余者多为“儿女情多，风云气少”，在语言上注意雕饰。例如，潘岳的《悼亡诗》悼念亡妻，写得婉转凄恻、一往情深，也是千古流传的名篇。

在短暂的繁华之后，战乱连年，刘琨慷慨激越的《扶风歌》和《重赠卢谡》等诗篇以及郭璞忧国忧民的《游仙诗》，反映了社会的动乱。后期晋诗的巅峰之作则是田园诗人陶渊明朴实淳美的诗篇。他的诗篇总共流传下来126首，《归园田居》、《饮酒》和《桃花源诗》等描绘了一幅幅美丽的自然图画，“羁鸟恋旧林，池鱼思故渊”、“种豆南山下，草盛豆苗稀”、“采菊东篱下，悠然见南山”等佳句脍炙人口。

### （四）南朝诗（公元420年—589年）

在南北朝期间，南朝100余年中历经宋、齐、梁、陈四个朝代，政权频频更迭。虽然朝政腐败，然而由于统治者喜好诗文，出现了一大批的文人。他们的作品少有思想意义和社会内容，在写作技巧方面却大有进展。

在宋代（公元420年—479年）众多的诗人中，以鲍照的诗所反映的社会生活面较为广泛和深刻，他现存的诗歌200余首，尤以《拟行路难》18首最为后代所传诵，对唐代诗人李白、高

适等都发生过重要的影响。谢灵运的山水诗写景十分精彩，佳句连篇，善于用精美准确的词句客观地刻划出山水景物奇异而微妙之处，不愧为我国山水诗的鼻祖。

齐代（公元 479 年—502 年）诗人以谢朓的成就比较突出，他继承了谢灵运的山水诗风，注重音律的配合，并在诗歌中运用排偶和对仗，开创了我国格律诗的先河。例如他的短诗《玉阶怨》：“夕殿下珠帘，流萤飞复息。长夜缝罗衣，思君此何极？”全篇不着一个怨字，字里行间却无不流露出怨意，也是唐代大量宫怨诗的渊源。他的名句“余霞散成绮，澄江静如练”和“天际识归舟，云中辨江树”等，在诗歌史上一直是备受称道的。

梁代（公元 502 年—557 年）最有影响的诗人是沈约，他是发明四声和“八病”的主要人物之一。梁朝的几代皇帝萧衍、萧纲、萧绎都好作艳诗，也就是用雕藻浮华的形式来表现色情放荡内容的“宫体诗”。徐陵奉太子萧纲之命编选的《玉台新咏》也出现在这个时期。

陈代（公元 557 年—589 年）诗人沿袭梁代宫体诗的遗风，在形式上对声律和辞采十分讲究。但是没有多少真正意义上的好诗。阴铿描写山水景物的五言诗、周弘让天然无斧凿的诗句只是例外而已。

#### （五）北朝诗（公元 386 年—581 年）

在南北朝期间，北朝的诗歌不若南朝之盛。只有庾信可以称得上有一定的地位。他的《拟咏怀》27 首已经有了唐朝边塞诗的气息。但是北方的民歌以粗犷豪放的特征在我国的文学史上占有重要的位置。《敕勒歌》的“天苍苍，野茫茫。风吹草低见牛羊”无论在思想或艺术境界上都已达到完美的境界，因而得以传诵千古；《木兰诗》以富有传奇色彩的情节成功地塑造了花木兰这一巾帼英雄的形象，是我国古代一篇杰出的民歌。

#### （六）隋诗（公元 581 年—618 年）

公元 581 年隋朝开国，公元 589 年统一了中国。由于隋朝的历史不长，只有 30 余年，没有形成一代特色，在文学史上被看作是汉魏六朝 800 余年文学的尾声。基本上沿袭了南朝的传统。较著名的诗人有杨素、薛道衡、孔绍安等，薛道衡的《昔昔盐》等作品已经显露出唐代边塞诗的端倪。

## 二

### 英文译本综述

汉魏六朝诗选作为断代诗选的英译本，在英国只有牛津大学出版社于 1967 年出版的由弗洛德山 (J. D. Frodsham) 等编译的《汉魏晋南北朝诗选》(An Anthology of Chinese Verse : Han Wei Chin and the Northern and Southern Dynasties)。

汉魏六朝的部分诗篇有许多散见于欧美出版的多种《中国文学选读》和《中国诗歌选集》的英译本，目前在英美的书店可见的版本有伯奇 (Cyril Birch) 编的《中国文学选集》(Anthology of Chinese Literature) (1965 年)、特纳 (John A. Turner) 编译的《中诗金库》(A Golden Treasury of Chinese Poetry) (1976 年)、华兹生 (Burton Watson) 编译的《哥伦比亚中国诗集》(The Columbia Book of Chinese Poetry) (1984 年)、麦克坎德莱斯 (Bonnie McCandless) 编的《中国诗》(Chinese Poetry)、比雷尔 (Anne Birrel) 译的《玉台新咏》(Chinese Love Poetry — New Songs from a Jade Terrace) (1995 年) 等。

另外，汉魏六朝诗近年来也散见于在中国大陆出版的选读本中，其中有许渊冲译著的《中诗英韵探胜》(On Chinese Verse in English Rhyme) 和《中国古诗词六百首》(Song of the Immortals—An Anthology of Classical Chinese Poetry)、王恩保等选注的《古诗百首英译》(100 Chinese Classical Poems in English)、丁祖

馨等编译的《中国诗歌精华》(Gems of Chinese Poetry)、文殊选注的《诗词英译选》(Selections of Chinese Classical Poems)等。另外还有诗人的专集,方重编译的《陶渊明诗文选译》(Gleanings from Tao Yuanming)、吴伏生等译的《阮籍咏怀诗》(The Song of My Heart)等。

前面所引的只不过是众多选本和译本中的一小部分,足以证明西方译者和读者对中国诗歌的浓厚兴趣。洋人译汉诗有其优越之处,他们译诗至少应该比中国译者更加符合英语的表达习惯,正如英诗汉译多数是由中国译者来完成的一样。然而,就我手边的资料来看,洋人译的汉诗能够称为传神达意的精品为数甚少,问题出在什么地方呢,下面就以比雷尔全译的《玉台新咏》的第一首为例,以便找出几个共性的弱点,在我自己译诗的时候加以避免。之所以选择这个译文主要因为这是最新的译文,如果她愿意的话,已经有了其他人的译文可供借鉴;同时这首诗又是全书四百多页的第一篇,一般来说,译者对于第一篇下的功夫总是要大一点的,至少在整理全稿的时候能多看几遍。

上山采靡芜, Uphill I picked sweet herbs,  
下山逢故夫。 Down hill I met my former husband.  
长跪问故夫: Kneeling I asked my former husband,  
“新人复何如?” “Your new one, what is she like then?”  
“新人虽言好, “My new one is good, I suppose,  
未若故人姝。 But not as fine as my old one.  
颜色类相似, In looks they are like each other,  
手爪不相如。” But their fingernails are not the same.  
“新人从门入, My new one comes in through the main gates,  
故人从阁去。” My old one would leave through the back door.  
“新人工织缣, My new one is skilled at weaving finespun,  
故人工织素。 My old one was skilled at weaving homespun.

织缣日一匹， Finespun is forty foot a day,  
织素五丈余。 Homespun was fifty foot or more.  
将缣来比素， Comparing fineweave and plainweave,  
新人不如故。” My new one won't match the old!”

把中文的原文跟比雷尔的英译文放在一起对照一下的话，问题马上就一目了然了。

第一个问题在于对原诗通篇内容的理解。这首乐府诗是描写弃妇哀怨的名篇，写离异后夫妻邂逅相逢时的一番对话，其表现手法跟英国的民谣 (ballad) 如出一辙，叙事诗在前三句由作者以第三人称叙述交待背景以后，夫妻两人就开始进行对话，在对话中进展情节。这种方式对于英语读者来说本来是没有什么困难的。但是，比雷尔没有理解这首诗的这一基本特点，谁在说话，对谁说话都没有把握准确。“新人从门入，故人从阁去”两句明明是妻子说的话，却变成了丈夫说的话。余冠英先生在《乐府诗选》中写道：“两句必须作为弃妇的话才有味，因为故夫说新不如故，是含有念旧的感情的，使她听了立刻觉得要诉诉当初的委屈，同时她不能即刻相信故夫的话是真话，她还要试探试探，这两句话等于说：既然故人比新人好，你还记得当初怎样对待故人吗？也等于说：你说新人不如故人，我还不信呢，要真是这样，你就不会那样对待我了。这么一来就逼出男人说出一番具体比较。”比雷尔在翻译对话的过程中，还把“新人”译成“my new one”，把“旧人”译成“my old one”，在比较新人和旧人的时候又用“they”和“their”来指代，仿佛不是夫妻两人在说话，而是在向第三者叙述似的。这样一来，原诗的意境荡然无存。

第二个问题是“直译”还是“意译”。如果把“直译”理解为直截了当地翻译原来的诗句的意义本来没有什么不对的地方，但是如果仅把一个个单词转化为另一种语言的话，就会出问题了，有时候会使读者不知所云，有时候会把读者引入歧途，有时

候甚至会出笑话。“Finespun is forty foot a day, / Homespun was fifty foot or more”确实使人不知所云,虽然逐词逐字地把中文变成了英文,但是没有传达出“织缣日一匹,织素五丈余”的意思。顺便再提一下,“缣”和“素”都是绢,但是“缣”是一种黄色的绢,价格比较便宜,而“素”是一种白色的绢,价格比较贵,用 finespun 来译“缣”用 homespun 来译“素”,意思正好相反!所以,“Comparing fineweave and plainweave”(将缣来比素)的比较角度也正好相反,原诗的意思是故人的绢又好又多,所以故人比旧人好,而译诗里新人织的是“finespun”(有点“精纺”的意思)、故人织的是“plainspun”或“homespun”(有点“粗纺”或“家常布”的意思),比来比去竟然还是新人好,岂不可笑!尤为甚者,把“手爪不相如”译成“*But their fingernails are not the same*”是登峰造极之作,且不说“手爪”是“finger”(手指)、不是“fingernail”(指甲),在诗中的“手爪”是借代(metonymy),代指“女红”(包括纺织、缝补一类手工劳动),把英译再回译成中文就成了“她们的手指甲不一样”,在英语中 fingernail 是没有“女红”这一借代意义的。

第三个问题是形式,译诗有各种不同的流派,观点大相径庭,这里暂且不论,把整齐押韵的五言诗译成每一诗行中音步不同的不押韵的自由诗总是有欠缺的。如果说这样译法的原因是为了不“因形损义”,那么,前面所说的把中文的意象(image)原封不动地搬到英文里面,其不良后果恐怕更加严重。

我们再来看几种译本。先看伯顿·华兹生在《哥伦比亚中国诗集》中的一个译文,华兹生是美国当代著名的汉学家,他英译的《庄子》等作品已经列入联合国教科文组织的各国名著丛书之中。这个译文存在的问题跟前面一个译文简直一模一样,就不再多加说明了:

She went up the hill to pick angelica;

She came down the hill and met her former husband.  
She knelt and asked her former husband,  
“How do you find your new wife?”  
“The new wife I would say is fine,  
But she lacks the old wife’s excellence.  
When the new wife came in the gate,  
The old wife left by the side door.  
The new wife is good at weaving gauze,  
The old wife was good at weaving plain stuff.  
Weaving gauze, one does a bolt a day,  
Weaving plain stuff, five yards or more.  
And when I compare the gauze with the plain stuff,  
I know the new wife can’t equal the old!”

再看亚瑟·韦利 (Arthur Waley) 的译文:

She went up the mountain to pluck wild herbs;  
She came down the mountain and met her former husband.  
She knelt down and asked her former husband,  
“What do you find your new wife like?”  
“My new wife, although her talk is clever,  
Cannot charm me as my old wife could.  
In beauty of face there is not much to choose,  
But in usefulness they are not at all alike.  
My new wife comes in from the road to meet me;  
My old wife always came down from her tower.  
My new wife weaves fancy silks;  
My old wife was good at plain weaving.  
Of fancy silk one can weave a strip a day;  
Of plain weaving, more than fifty feet.

Putting her silk by the side of your weaving,

I see that the new will not compare with the old."

这个译文同样既没有传神又没有达意，前面两个译文的问题这里都存在，“新人从门入，故人从阁去”两句译为“My new wife comes in from the road to meet me; / My old wife always came down from her tower”更是风马牛不相及，意思是新人出门去接丈夫，而故人只下楼去接，“下楼”下的还是“tower”（塔）！

最后一个是查尔斯·伯德（Charles Budd）的译文，这个译文的形式倒是有点“英诗化”了，原诗十六句不分段，英译成了二十四行五音步抑扬格的诗行，分为六个四行诗节（quatrains），韵式是 xaya。我们不妨先来看一下：

Once upon a time a husband, weary,

Of the selfsame face before him day by day,

Determined to dismiss his goodwife promptly,

And take a new one—to her great dismay!

Without delay the little deal we settle, —

The husband on his purpose being bent, —

The new wife through the front door entered grandly,

The old one from a side-door sadly went.

One day the old wife to her home returning,

From gathering wild flowers on the mountain side,

Met with her quondam master in the valley,

And, kneeling, asked him how the new one vied!

“The new wife,” said the husband very slowly,

“Has beauty that is equal to your own,



But still her hands are not so deft and useful,  
Nor can she compass so much work alone.

“The new wife’s hands are very skilled in weaving,  
Embroidered satins with her dainty touch;  
The old wife’s fingers, faster and unwearied,  
Of useful fabrics weave five times as much.

“So when I reckon up the charms and uses  
Of goodwives, number One and number Two,  
There’s little room within my mind for doubting,  
I had the better bargain when I’d you.”

看完这个译文，我不禁哑然失笑。评论这个译文已经无法逐字逐句地推敲，只能当作林纾在上世纪末听人讲完 *Ivanhoe* 的故事，然后自己再来重新创作《撒克逊劫后英雄略》一样，原来的意思是保不住了，但是本国人读来却还可以津津有味，以为自己读了一部外国作品！

### 三

#### 译诗感想

说实在的，我过去对洋人还是有点迷信的，尤其对洋人著作的权威性更是迷信，认为他们的“科学精神”比国人强。“科学精神”体现在翻译工作上就是“准确性”，用我自己的惯用术语来说就是“达意”，如果在形式和修辞方面再能跟原作接近一点，也就是“传神”方面再好一点，那就更好啦。可是在汉诗英译方面，也许是我眼高手低吧，总是不满意，对洋人的迷信也就逐渐少了一些。另外，洋人的翻译理论著作我也看了几本，就像看他